Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I sprowadzę na ich ziemię wszystkie moje słowa, które wypowiedziałem o niej, wszystko, co zostało napisane w tej księdze, a co prorokował Jeremiasz o wszystkich narodach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wypełnię względem ich ziemi wszystkie moje słowa, które o niej wypowiedziałem — wszystko, co zostało spisane na tym zwoju, a co prorokował Jeremiasz o wszystkich narodach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I sprowadzę na tę ziemię wszystkie moje słowa, które wypowiedziałem przeciw niej, *mianowicie* to wszystko, co jest napisane w tej księdze, co prorokował Jeremiasz przeciw wszystkim narodom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przywiodę na tę ziemię wszystkie słowa moje, którem mówił o niej, mianowicie to wszystko, co napisano w tych księgach, cokolwiek prorokował Jaremijasz o wszystkich narodach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przywiodę na onę ziemię wszytkie słowa moje, którem mówił przeciwko niej, wszytko, co napisano w tych księgach, cokolwiek prorokował Jeremiasz przeciw wszem narodom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wypełnię na tym kraju wszystkie słowa, które wypowiedziałem przeciw niemu: wszystko, co zostało napisane w tej księdze, co prorokował Jeremiasz przeciw wszystkim narodom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spełnię nad tą ziemią wszystkie moje słowa, które wypowiedziałem o niej, wszystko, co napisano w tej księdze, co prorokował Jeremiasz o wszystkich narodach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wypełnię nad tym krajem wszystkie Moje słowa, które wypowiedziałem przeciwko niemu, to wszystko, co zostało zapisane w tej księdze, co Jeremiasz prorokował przeciwko wszystkim narodom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wypełnię nad tym krajem wszystkie moje słowa, które wypowiedziałem przeciw niemu, wszystko, co zapisano w tej księdze i co prorokował Jeremiasz przeciw wszystkim narodom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy wypełnię nad tym krajem wszystkie moje słowa, jakie wypowiedziałem przeciw niemu, to wszystko, co zapisane jest w tej Księdze, (co prorokował Jeremiasz o wszystkich [obcych] narodach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І наведу на ту землю всі мої слова, які Я сказав проти неї, все, що записане в цій книзі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spełnię nad tą ziemią wszystkie Moje słowa, które o niej wypowiedziałem – wszystko, co napisano w tym zwoju, w którym Jeremjasz prorokował o wszystkich narodach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sprowadzę na ową ziemię wszystkie moje słowa, które wypowiedziałem przeciwko niej – wszystko, co jest zapisane w tej księdze, a co Jeremiasz prorokował przeciwko wszystkim narodom. |